

- Literary Criticism and Theory-Dr. Fouzi Slisli

- Lecture 9-Author Critiques: انتقادات الكاتب

1. Roland Barthes: "The Death of the Author"

- مقالة رولاند بارت (موت المؤلف). رولاند بارثز: ((موت الهيكلية للكاتب)) .

Structuralism

- Structuralism usually designates a group of French thinkers who were influenced by Ferdinand de Saussure's theory of language
 - عادة يشكلن البنيويين او الهيكليين مجموعه من المفكرين الفرنسيين الذين تأثروا بنظرية فريديناند ساشوروز في اللغة .
- They were active in the 1950s and 60s and applied concepts of structural linguistics to the study of social and cultural phenomenon, including literature.
 - كانوا فعالين في الـ 1950s و الـ 60s وطبقوا مفاهيم اللغويات الهيكلية لدراسة الظواهر الاجتماعية والثقافية .
- Structuralism developed first in Anthropology with Claude Levi-Strauss, then in literary and cultural studies with Roman Jakobson, Roland Barthes, Gerard Genette, then in Psychoanalysis with Jacques Lacan, Intellectual History with Michel Foucault and Marxist Theory with Louis Althusser.
 - تطورت الهيكلية اولاً في الانثروبولوجيا مع Claude Levi-Strauss, بعد ذلك في الدراسات الادبية والثقافية مع رومان جاكوبسون , رولاند بارثيز , جيرارد جينيتي , وبعد ذلك في التحليل النفسي مع جاك لاسان , التاريخ الفكري مع مايكل فوكاولت ونظرية الماركسية مع لويس .

- These thinkers never formed a school but it was under the label “Structuralism” that their work circulated in the 1960s and 70s (Jonathan Culler, Introduction to Literary Theory)
- هؤلاء المفكرين لم يشكلوا ابدا مدرسه لكنهم كانوا تحت عنوان ((الهيكلية او البنيوية)) حيث ان عملهم تم تعميمه في 1960s والس70s
- In Literary Studies: Structuralism is interested in the conventions and the structures of the literary work.
- في الدراسات الادبيه : البنيويه مهتمه بالمحادثات وبنيات العمل الادبي .
- It does not seek to produce new interpretations of literary works but to understand and explain how these works can have the meanings and effects that they do.
- انه لايسعى الى انتاج تفسيرات جديده للاعمال الادبيه بل الى فهم وشرح كيف يمكن لهذه الاعمال ان تمتلك كل هذا المعنى والتأثير .
- It is not easy to distinguish Structuralism from Semiotics, the general science of signs, which traces its lineage to Saussure and Charles Sanders Pierce.
- ليس من السهل تمييز الهيكلية من الـ Semiotics, العلم العام للعلامات ,الذي يتبع سلالته الى سوششور وتشارلز ساندرز بيرس .
- Semiotics, though, is the general study of signs in behavior and communication that avoids philosophical speculation and cultural critiques that marked Structuralism.
- Semiotics, بالرغم من ذلك, هي الدراسه العامه للاشارات في السلوك والتواصل التي تتجنب التكهنات الفلسفيه والانتقادات الادبيه التي ميزت الهيكلية.

Roland Barthes 1915-1980

This presentation will illustrate the work of one of the most prominent figures in French Structuralism, Roland Barthes, on a topic that has attracted a lot of attention: the function of the author in literature.

هذا التقديم سوف يوضح عمل الواحد من ابرز الشخصيات في الهيكلية الفرنسية , رولاند بارثز , في موضوع جذب الكثير من الانتباه : وظيفة المؤلف في الأدب .

We will focus mostly on his famous article: "The Death of the Author," published in his book Image, Music, Text, trans. Stephen Heath (New York: Hill and Wang, 1977): pp. 142-48.

سوف نركز اكثر شيئ على مقالاته الشهيره (وفاة المؤلف , الصور والنصوص والموسيقى التي نشرت في كتبه .



المؤلف: الاختراع الحديث The Author: A Modern Invention

- Barthes reminds the reader in this essay that the idea of the "author" is a modern invention.
- يذكر بارثز القارئ بهذه مقاله ان فكرة المؤلف او الكاتب هي اختراع حديث .
- The author, he says, is a modern figure, a product of our modern society.
- يقول بان الكاتب هو شخصيه حديثه من نتاج مجتمعنا الحديث .
- It emerged with English empiricism, French rationalism and the personal faith of the Reformation, when society discovered the prestige of the individual, of, as it is more nobly put, the 'human person.'
- ظهرت مع الامبرياليه الانجليزيه , بالعقلانيه الفرنسيه وبالايمان الشخصي للاصلاح , عندما اكتشف المجتمع هيبة الفرد لانه بشر .

- Literature is tyrannically centered on the author, his life, person, tastes and passions.
- ركز الادب باستبداد على الكاتب , حياته , شخصه , اذواقه وعواطفه .
- The explanation of a text is sought in the person who produced it. In ethnographic societies, the responsibility for a narrative is never assumed by a person but by a mediator, a relator.
- تفسيرات النص ترى في الشخص الذي انتجه . في مجتمعات أنثولوجي ,مسئولية الراويه لايفترض ان تكون من قبل شخص بل من قبل وسيط.

وظيفة الكاتب The Function of the Author

- The explanation of a work is always sought in the man or woman who produced it, as if it were always in the end, through the more or less transparent allegory of the fiction, the voice of a single person, the author 'confiding' in us.
- توضيح عمل ما دائما ينتظر من الشخص الذي انتجه , كما لو انه دائما كان في النهايه . من خلال رمزيه شفاهه اقل او اكثر من الخيال ,صوت الشخص الواحد هو الذي يوثقه لنا المؤلف .
- The author, as a result, reigns supreme in histories of literature, biographies of writers, interviews, magazines, as in the mind of the critics anxious to unite the works and their authors/persons through biographies, diaries and memoirs.
- نتيجة لذلك ,المؤلف ,العهود العليا في تاريخ الادب ,السير الذاتية للمؤلفين ,المقابلات ,المجلات , كما الحال في عقل الناقد يحرص على توحيد الاعمال ومؤلفيها من خلال سير ذاتيه او يوميات او مذكرات .
- Literary criticism, as a result, and literature in general are enslaved to the author. The reader, the critic, the historian all read the text of literature only to try to discover the author, his life, his personality, his biography, psychology etc.
- ونتيجة لذلك استعبد النقد الأدبي، والأدب بشكل عام لصاحب البلاغ. القارئ، الناقد، المؤرخ فقط قراءة كل نص من الأدب لمحاولة اكتشاف المؤلف، حياته، شخصيته، سيرته الذاتية، وعلم النفس الخ
- The work or the text, itself, goes unread, unanalyzed and unappreciated.
- النص نفسه لايقرا -لايحلل - ولايقدر .-

موت المؤلف-The Death of the Author

- Barthes proposes that literature and criticism dispose of the author – hence the metaphor of “the death of the author.”
● يقترح او يقدم بارت استبعاد المؤلف في الادب والنقد وبالتالي استخدم عبارة الاستعاره (موت المؤلف) .
- Once the Author is removed, he says, the claim to decipher a text becomes quite futile.
● عندما يتم ابعاد المؤلف او الغاءه تصبح المطالبه بفك رموز النص الغير مجديه .
- The professional critic who claims to be the guardian of the text because he is best placed to understand the author’s intentions and to explain the text, loses his position. All readings become equal.
● النقاد المحترفون الذين ادعوا الوصايه على النص لانه المكان الافضل لفهم نوايا ومقاصد الكاتب ولشرح النص , يفقد مكانته . جميع النصوص تصبح متساويه .
- Roland Barthes questioned the traditional idea that the meaning of the literary text and the production of the literary text should be traced solely to a single author.
● رونالد بارتز شكك في الفكره التقليديه بان معنى النص الادبي و انتاج النص الادبي لابد ان تتبع لمؤلف واحد فقط
- Structuralism and Post structuralism proved that meaning is not fixed by or located in the author’s ‘intention.’
● اثبتت البنيويه والبعد بنيويه ان المعنى ليس ثابت او محدد مكانه في نية المؤلف.
- Barthes rejected the idea that literature and criticism should rely on “a single self-determining author, in control of his meanings, who fulfills his intentions and only his intentions” (Terry Eagleton).
● رفض بارت فكرة ان الادب والنقد لابد ان تعتمد على مؤلف واحد فقط بالسيطره على معانيه والذي يحقق نواياه فقط.

من العمل الى النص- 'Work' to 'Text'

- According to Roland Barthes, it is language that speaks and not the author who no longer determines meaning. Consequences: We no longer talk about works but texts.
- وفقاً لـ رولان بارت، الذي يحدد المعنى هي اللغة التي نتحدث وليس المؤلف. النتائج: لم نعد نتحدث عن أعمال ولكن النصوص
- "It is now known that a text is not a line of words realizing a single 'theological' meaning (the 'message' of the Author-God) but a multi-dimensional space in which a variety of writings, none of them original, blend and clash.
- من المعروف الآن ان النص ليس فقط سطر من الكلمات محققة معنى ثيولوجيكال (أي رسالة المؤلف) بل مساحه متعددة الابعاد من التنوع في الكتابه, لاشيئ منها متميز , ممزوج او متضارب
- The text is a tissue of quotations drawn from the innumerable centres of culture." Barthes, "The Death of the Author."
- النص هو نسيج من الاقتباسات مستمدة من عدد لا يحصى من مراكز الحضاره . (بارتز .. موت الكاتب).
- "Did he [the author] wish to express himself? he ought at least to know that the inner 'thing' he thinks to 'translate' is itself only a ready-formed dictionary, its words only explainable through other words, and so on indefinitely." (Ibid)
- واذاف "انه (الكاتب) يرغب في التعبير عن نفسه؟ يجب أن لا يقل عن أن نعلم أن الداخلية 'شيء' انه يعتقد 'ترجم' هو في حد ذاته فقط قاموس جاهزة شكل كلمات التي تفسيرها من خلال بعبارة أخرى، وهكذا إلى ما لا نهاية. (Ibid)

من المؤلف الى القارئ From Author to Reader

- Barthes wants literature to move away from the idea of the author in order to discover the reader, and more importantly, in order to discover writing.
- يريد بارت الادب ان يبتعد عن فكرة الكاتب من اجل اكتشاف القارئ , والاكثر اهمية , من اجل اكتشاف الكتابه .
- A text is not a message of an author; it is “a multidimensional space where a variety of writings, none of them original, blends and clash.”
- النص ليس رساله من المؤلف , انه مساحه متعددة الابعاد حيث تنوع الكتابات , لاشيئ منها يتميز على الاخر , او يمتزج او يتعارض.
- A text is made of multiple writings, drawn from many cultures and entering into mutual relations of dialogue, parody, contestation, but there is one place where this multiplicity is focused and that place is the reader, not, as was hitherto said, the author.
- النص هو نتاج كتابات متعددة , مستخلصه من العديد من الثقافات وداخله ضمن روابط متعددة من الحوارات , المحاكاة الساخره , المخاصمات , لكن هناك مكان واحد فقط تتمركز فيه هذه التعدديه وهذا المكان هو القارئ , وليس كما قال هيثيرتو سابقا بانه المؤلف .
- In other words, it is the reader (not the author) that should be the focus of interpretation. The process of signification that a text carries is realized concretely at the moment of reading.
- بعبارة اخرى, انه القارئ (ليس الكاتب) الذي يجب ان يكون هو محور التفسير. عملية الدلاله التي يحملها النص تكون ملموسه منذ البدء في القراءه .
- The birth of the reader has a cost: the death of the Author.
- ولادة القارئ لها ثمن : وهذا الثمن هو موت المؤلف

من العمل الى النص - From Work to Text

- The text is plural, “a tissue of quotations,” a woven fabric with citations, references, echoes, cultural languages, that signify FAR MORE than any authorial intentions.
- النص شيء جمع (نسيج من الاقتباسات) أي قماش منسوج من الاستشهادات , المراجع , الاصداء , اللغات الثقافية . التي تدل او تعني اكثر بكثير من أي نوايا كتابيه او تأليفه .
- It is this plurality that needs to be stressed and it can only be stressed by eliminating the function of the author and the tyranny of the author from the reading process.
- انه تلك التعدديه التي تحتاج الى التأكيد عليها ولايمكن ذلك الا فقط عن طريق القضاء على وظيفة الكاتب وطغيانه على عملية القراءة.

من المؤلف لكاتب السيناريو From Author to Scriptor

- The Author, when believed in, is always conceived of as the past of his own book: book and author stand automatically on a single line divided into a before and an after.
- عندما يعتقد بالمؤلف , يتوقع منه انتاج اعمال ادبيه تؤثر فيها دائما ماضيه .. يقف الكتاب والمؤلف تلقائيا على خط واحد ينقسم الى ماقبل ومابعد
- The Author is thought to nourish the book, which is to say that he exists before it, thinks, suffers, lives for it, and is in the same relation of antecedence to his work as a father to his child.
- يعتقد او ينتظر من الكاتب ان يغذي الكتاب , حيث انه موجود قبله يفكر , يعاني , ويعيش من اجل كتابه . العلاقة الكائنه بين المؤلف والكتاب تكون كعلاقة الاب بطفله .
- In complete contrast, the modern scriptor is born simultaneously with the text, is in no way equipped with a being preceding or exceeding the writing, is not the subject with the book as predicate; there is no other time than that of the enunciation and every text is eternally written here and now, at the moment it is read.
- على النقيض تماما , السكريبتر الحديث مولود بنفس الوقت مع النص , لا يكون ابدا معد ومجهز بكونه يسبق او يتجاوز الكتابه , ولا يكون موضوع الكتاب متوقعا من قبل او كان في ذهن السكريبتر في زمن يسبق كتابته للنص : أي انه لا يوجد زمن اخر لاقبل ولابعد كتابة السكريبتر للنص يربطه بالنص لا يوجد بينهما علاقه الا في نفس وقت كتابة او قول كلمات النص

السكريبتر الحديث The Modern Scriptor

- The modern scriptor has, as Barthes describes it, the hand cut off from any voice.
- السكريبتر الحديث, كما يصفه بارثز, لديه يد تكتب ليس لها صوت يوجهها (بهذا المعنى) .
- He is borne by a pure gesture of inscription (and not of expression), traces a field without origin – or which, at least, and has no other origin than language itself, language which ceaselessly calls into question all origins.
- يسير على مسار لا اصل له او على الاقل لا يوجد اصل له غير اللغة نفسها , لغه تدعو طوال الوقت الى التشكيك في الاصول .
- Succeeding the Author, the scriptor no longer bears within him passions, humors, feelings, impressions, but rather this immense dictionary from which he draws a writing that can know no halt: life never does more than imitate the book, and the book itself is only a tissue of signs, an imitation that is lost, indefinitely deferred.
- تجاوز او تخطي او استبعاد المؤلف , لم يعد السكريبتر يضمن النص او يظهر فيه عواطفه ولا امزجته , احساسه او انطباعاته , لكن بدلا من ذلك يكتب قاموس هائل من الكتابات التي لا تتوقف : لاتفعل الحياة اكثر من محاكاة الكتاب , والكتاب نفسه هو فقط نسيج من العلامات , تقليد ضائع ومؤجل الى اجل غير مسمى